

罗马书第十章译文对照

1【和合本】弟兄们，我心里所愿的，向神所求的，是要以色列人得救。

【和修订】弟兄们，我心里所渴望的和向神所求的，是要以色列人得救。

【新译本】弟兄们，我心里切切盼望的，并且为以色列人向神祈求的，是要他们得救。

【吕振中】弟兄们，我心里所切愿、我向神所替以色列人祈求的、就是他们之得救。

【思高本】弟兄们！我心所怀的切望，向天主所恳求的，就是为使我的同胞获得救恩。

【牧灵本】弟兄们！我热切地向天主祈求，希望我的弟兄们都得救恩。

【现代本】弟兄们，我多么热切地盼望我的同胞能够得救，也为着这件事不断地向神恳求！

【当代版】弟兄姊妹，我心里所切望、又向神祈求的，就是要以色列人得救。

【KJV】Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

【NIV】Brothers, my heart's desire and prayer to God for the Israelites is that they may be saved.

【BBE】Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.

【ASV】Brethren, my heart's desire and my supplication to God is for them, that they may be saved.

2【和合本】我可以证明他们向神有热心，但不是按着真知识；

【和修订】我为他们作证，他们对神有热心，但不是按着真知识。

【新译本】我可以为他们作证，他们对神有热心，但不是按着真见识；

【吕振中】我可以给他们作证，他们对神倒有热心，只是不按着真认识罢了。

【思高本】我可以为他们作证：他们对天主有热心，但不合乎真知超见，

【牧灵本】我能肯定他们对天主充满热诚。但他们的热诚不是出于真知。

【现代本】我可以证明他们对神确实很热心，可是他们的热心并不是以真知识为基础。

【当代版】我可以证明，他们向神是有热心的，只可惜因为对神没有正确的认识，以致热心到不得其法。

【KJV】For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

【NIV】For I can testify about them that they are zealous for God, but their zeal is not based on knowledge.

【BBE】For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.

【ASV】For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge.

3【和合本】因为不知道神的义，想要立自己的义，就不服神的义了。

【和修订】因为不明白神的义，想要立自己的义，他们就不服神的义了。

【新译本】他们既然不明白神的义，而又企图建立自己的义，就不服神的义了。

【吕振中】因为他们不明白神救人之义，只求立自己的义，就不顺服神救人之义了。

【思高本】因为他们不认识由天主而来的正义，企图建立自己的正义，而不顺从天主的正义：

【牧灵本】他们不知道是天主使我们成义，他们企图建立自己的义理。所以，他们进不了天主的成义之道。

【现代本】他们不明白神的义，想自找门路，而没有顺服神的义。

【当代版】他们不知道神所赐给的义，却想努力去建立自己的义，于是不肯服在神的义之下。

【KJV】 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

【NIV】 Since they did not know the righteousness that comes from God and sought to establish their own, they did not submit to God's righteousness.

【BBE】 Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.

【ASV】 For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God.

4 【和合本】律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义。

【和修订】律法的总结就是基督，使所有信他的人都得着义。

求告主名的必定得救

【新译本】因为律法的终极就是基督，使所有信的人都得着义。

【吕振中】其实基督乃是律法的终极，叫一切信的人都归于义的。

【思高本】因为法律的终向是基督，使凡信他的人获得正义。

【牧灵本】因为律法的终向是基督，使信仰他的人成为义人。

【现代本】其实，基督已经终止了法律的功效，使一切信他的人都得以成为义人。

【当代版】其实，基督已经终结了律法，因此，凡信靠祂的人，都可以得着义。

【KJV】 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

【NIV】 Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

【BBE】 For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.

【ASV】 For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth.

5 【和合本】摩西写着说：“人若行那出于律法的义，就必因此活着。”

【和修订】论到出于律法的义，摩西写着：“行这些事的人，就必因此得生。”

【新译本】论到出于律法的义，摩西写着说：“遵行这些事的人就必因这些事而活。”

【吕振中】摩西写着说：“人若行那本着律法的义，就必因着这个而活。”

【思高本】关于出自法律的正义，梅瑟曾写过：“遵守法律的人，必因法律而生活。”

【牧灵本】那么有关律法的正义，梅瑟曾写过：“凡遵守律法的，将在律法中找到生命。”

【现代本】关于借着遵守法律得以成为义人这件事，摩西曾经这样写：“那遵守法律命令的人，法律就是他一切言行的标准。”

【当代版】摩西在旧约圣经里说：“遵行以律法为根据的义的，必因此活着。”

【KJV】For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

【NIV】Moses describes in this way the righteousness that is by the law: "The man who does these things will live by them."

【BBE】For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.

【ASV】For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby.

6【和合本】惟有出于信心的义如此说：“你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是要领下基督来；）

【和修订】但出于信的义却如此说：“你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是说，把基督领下来。）

【新译本】但那出于信心的义却这样说：「你心不要说：『谁要升到天上去呢？』（就是要把基督领下来），

【吕振中】但那本着信的义却是这样说的：“你不要心里说：‘谁要升上天去，[这就是说，谁要把基督领下来]呢？’

【思高本】但是，出自信仰的正义却这样说：“你心不要说：谁能升到天上去？”意思是说：使基督从那里下来；

【牧灵本】由信仰而来的正义却这么说：“你别在心中想着：谁将升天？其实实际意思是：让基督从天上降下。

【现代本】但是，因信得以成为义人这件事，圣经这样说：“你不要自问：谁要到天上去呢？（也就是说，谁要去带基督下来呢？）

【当代版】但出自信心的义，却这样说：“不要暗自这样想：‘叫谁到高天上去把基督领下来呢？’

【KJV】But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

【NIV】But the righteousness that is by faith says: "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?' " (that is, to bring Christ down)

【BBE】But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down:)

【ASV】But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:)

7【和合本】谁要下到阴间去呢？（就是要领基督从死里上来。）”

【和修订】或说：谁要下到阴间去呢？（就是说，把基督从死人中领上来。）”

【新译本】或是说：「谁要下到深渊去呢？」（就是要把基督从死人中领上来。）」

【吕振中】或是说：‘谁要下无底坑去。[这就是说，谁要把基督从死人中领上来]呢？’”

【思高本】也不要说：“谁能下到深渊去？”意思是说：把基督从死者中领上来。

【牧灵本】也别问：谁将下深渊？意思就是：把基督从死者中领上来。”

【现代本】也不要问：谁要到阴间去呢？（也就是说，谁要把基督从死人中领上来呢？）”

【当代版】或者‘叫谁到阴间去把基督从死人中领出来呢？’”

【KJV】Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

【NIV】or `Who will descend into the deep?' " (that is, to bring Christ up from the dead.)

【BBE】Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead:)

【ASV】or, Who shall descend into the abyss? (That is, to bring Christ up from the dead.)

8【和合本】他到底怎么说呢？他说：这道离你不远，正在你口里，在你心里。（就是我们所传信主的道。）

【和修订】他到底怎么说呢？他说： 这话语离你不远，正在你口里，在你心里，（就是说，我们传扬所信的话语。）

【新译本】然而那出于信心的义还说甚么呢？「这话与你相近，在你口里，也在你心里。」这话就是我们所传信心的信息。

【吕振中】不，它所写的乃是：“话语是和你相近，就在你口中，就在你心中”：[这就是说，我们所宣传这本信的话语]。

【思高本】正义到底说了什么？她说：“天主的话离你很近，就在你的口，就在你的心中。”这就是指我们关于信仰的宣讲。

【牧灵本】成义之道还说：“这话离你不远，就在你口中，就在你心里。”也就是说，在我们所宣讲的信仰之中。

【现代本】这些话的意思是：“神的信息离你不远，就在你口里，就在你心里。”换句话说，就是在我们所宣讲信的信息里面。

【当代版】接着又说：“救恩之道近在咫尺，就在你们的口里和心中。”这就是我们所传的信主之道了。

【KJV】But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

【NIV】But what does it say? "The word is near you; it is in your mouth and in your heart," that is, the word of faith we are proclaiming:

【BBE】But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:

【ASV】But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach:

9【和合本】你若口里认耶稣为主，心里信神叫他从死里复活，就必得救。

【和修订】你若口里宣认耶稣为主，心里信神叫他从死人中复活，就必得救。

【新译本】 你若口里认耶稣为主，心里信神使他从死人中复活，就必得救；

【吕振中】你若口里承认耶稣为主，心里相信神曾叫他从死人中活了起来，就必得救：

【思高本】如果你口承认耶稣为主，心相信天主使他从死者中复活起来了，你便可获得救恩，

【牧灵本】你口中宣扬耶稣是主，你在心里相信天主将他从死者中复活时，你便得救了。

【现代本】如果你口里宣认耶稣为主，心里信神使他从死里复活，你就会得救。

【当代版】 你若口里承认“耶稣为主”，心里相信神使祂从死里复活，就必得救。

【KJV】 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

【NIV】 That if you confess with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

【BBE】 Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:

【ASV】 because if thou shalt confess with thy mouth Jesus as Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved:

10【和合本】因为人心里相信，就可以称义；口里承认，就可以得救。

【和修订】因为，人心里信就可以称义，口里宣认就可以得救。

【新译本】 因为心里相信就必称义，用口承认就必得救。

【吕振中】心里信就得以称义，口里承认就可以得救。

【思高本】因为心相信，可使人成义；口承认，可使人获得救恩。

【牧灵本】一颗相信的心给了你真理正道；宣道的口使你能得救恩。

【现代本】因为我们心里这样信，就得以成为义人；口里这样宣认，就会得救。

【当代版】 因为人心里相信，就可以称义，口里承认，就可以得救。

【KJV】 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

【NIV】 For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved.

【BBE】 For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.

【ASV】 for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11【和合本】经上说：“凡信他的人必不至于羞愧。”

【和修订】经上说：“凡信他的人必不蒙羞。”

【新译本】 经上说：「所有信靠他的人，必不致失望。」

【吕振中】因为经上说：“凡信靠他的人总不至于失望。”

【思高本】经上又说：“凡相信他的人，不致蒙羞。”

【牧灵本】圣经上记载着：“没有谁会因信仰他，而失望蒙羞。”

【现代本】圣经上说：“信他的人不至于失望。”

【当代版】论到得救，旧约圣经说：“信靠祂的人，必定不会失望。”

【KJV】For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

【NIV】As the Scripture says, "Anyone who trusts in him will never be put to shame."

【BBE】Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.

【ASV】For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame.

12【和合本】犹太人和希利尼人并没有分别，因为众人同有一位主；他也厚待一切求告他的人。

【和修订】犹太人和希腊人并没有分别，因为人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一个人。

【新译本】其实并不分犹太人和希腊人，因为大家同有一位主；他厚待所有求告他的人，

【吕振中】犹太人和希利尼人并没有区别；同一位主是万人的主，丰丰富富的恩待一切呼求他的人。

【思高本】其实，并没有犹太人与希腊人的区别，因为众人都有同一的主，他对一切呼号他的人都是富有慈惠的。

【牧灵本】这句话对犹太人和希腊人并无区分，他们拥有一个主，他慷慨降福给所有向他祈祷的人：

【现代本】这话是指所有的人说的，因为没有犹太人跟外邦人的区别；神是万人的主，他要丰丰富富地赐福给所有呼求他的人。

【当代版】犹太人和外族人，没有甚么分别，因为他们同有一位主，祂必一律厚待所有求告祂的人；

【KJV】For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

【NIV】For there is no difference between Jew and Gentile--the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him,

【BBE】And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:

【ASV】For there is no distinction between Jew and Greek: for the same Lord is Lord of all, and is rich unto all that call upon him:

13【和合本】因为“凡求告主名的，就必得救。”

【和修订】因为“凡求告主名的就必得救”。

【新译本】因为「凡求告主名的，都必得救。」

【吕振中】“因为无论谁呼求主的名、都必得救”。

【思高本】的确，“凡呼号上主名号的人，必然获救。”

【牧灵本】“不论是谁，只要呼求上主之名，必得此救恩。”

【现代本】正像圣经所说的：“凡呼求主名的人必定得救。”

【当代版】 正如旧约圣经说：“凡求告主名的，就必得救。”

【KJV】 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

【NIV】 for, "Everyone who calls on the name of the Lord will be saved."

【BBE】 Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.

【ASV】 for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 **【和合本】** 然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？

【和修订】 然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？

【新译本】 然而，人还没有信他，怎能求告他呢？没有听见他，怎能信他呢？没有人传扬，怎能听见呢？

【吕振中】 这样看来，人没相信的、人怎能呼求呢？所没听到的、人怎能相信呢？没有宣传的，人怎能听见呢？

【思高本】 但是，人若不信他，又怎能呼号他呢？从未听到他，又怎能信他呢？没有宣讲者，又怎能听到呢？

【牧灵本】 不信他的人，怎能呼求上主之名呢？若没听说过他，怎么去信他呢？要是没人宣道，怎么认识他呢？

【现代本】 可是，他们没有信他，怎能呼求他呢？没有听，怎能信呢？没有传，怎能听呢？

【当代版】 可是，人还没信他，怎能求他呢？还没听见他，怎能信他呢？没有人传道，又怎会有人听见呢？

【KJV】 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

【NIV】 How, then, can they call on the one they have not believed in? And how can they believe in the one of whom they have not heard? And how can they hear without someone preaching to them?

【BBE】 But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?

【ASV】 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 **【和合本】** 若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记：“报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美。”

【和修订】 若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记：“报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美！”

【新译本】 如果没有蒙差遣，怎能传扬呢？如经上所记：“那些传美事报喜讯的人，他们的脚踪多么美！”

【吕振中】 若没有奉差遣，怎能宣传呢？正如经上所记：“传美事之好消息者的脚踪何等的佳美阿！”

【思高本】若没有奉派遣，怎能去宣讲呢？正如所记载的：“传布福音者的脚步是多么美丽啊！”

【牧灵本】要不是被派遣，人又怎么去宣道呢？经上写着：“传播福音者的脚步，多么美丽！”

【现代本】没有奉差派，怎能传呢？正像圣经所说：“传福音的人，他们的脚踪多美呀！”

【当代版】没有受差派，哪里有人可以传道呢？旧约圣经说得好：“传福音，报喜讯的人，他们的脚踪是何等佳美！”

【KJV】And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

【NIV】And how can they preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring good news!"

【BBE】And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.

【ASV】and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things!

16【和合本】只是人没有都听从福音，因为以赛亚说：“主啊，我们所传的有谁信呢？”

【和修订】但不是每一个人都听从福音，因为以赛亚说：“主啊，我们所传的有谁信呢？”

【新译本】但并不是所有的人都顺从福音，因为以赛亚说：「主啊，我们所传的，有谁信呢？」

【吕振中】然而人们却没有都听从好消息阿；因为以赛亚说：“主阿，我们所传给人听的、有谁相信呢？”

【思高本】然而并不是所有的人都服从了福音。依撒意亚曾说过：“上主，有谁相信了我们的报导呢？”

【牧灵本】然而并非所有的人都接纳福音。依撒意亚说：“上主啊！谁相信我们所宣讲的呢？”

【现代本】然而，并不是每一个人都接受福音。以赛亚曾经说过：“主啊，谁相信我们所传的信息呢？”

【当代版】可叹的是，并非人人都信福音，好像以赛亚先知说：“主啊！我们所传的有谁信呢？”

【KJV】But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

【NIV】But not all the Israelites accepted the good news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our message?"

【BBE】But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?

【ASV】But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report?

17【和合本】可见通道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

【和修订】可见，通道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

【新译本】可见信心是从所听的道来的，所听的道是借着基督的话来的。

【吕振中】可见信是由于听，听是凭着基督的话语。

【思高本】所以信仰是出于报导，报导是出于基督的命令。

【牧灵本】可见，信是从听而来的，而且要听从的是基督的话。

【现代本】可见信是从听而来的，而听是从传扬基督而来的。

【当代版】 由此可见，通道是从听道来的，所听的道是由基督的话而来的。

【KJV】 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

【NIV】 Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word of Christ.

【BBE】 So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.

【ASV】 So belief cometh of hearing, and hearing by the word of Christ.

18 **【和合本】** 但我说，人没有听见吗？诚然听见了。他们的声音传遍天下；他们的言语传到地极。

【和修订】 **【和修订】** 但我要问，人没有听见吗？当然听见了。他们的声音传遍天下；他们的言语传到地极。

【新译本】 但是我要说，他们没有听见么？他们的确听见了，如经上所记：「他们的声音传遍全地，他们的言语传到地极。」

【吕振中】 但是我说，人们难道没有听见么？诚然听见了：“他们的音响、发出于全地，他们的话语、传到天下之极边。”

【思高本】 但我要问：难道他们没有听过吗？一定听过了。“他们的声音传遍普世，他们的言语达于地极。”

【牧灵本】 我要问：“难道他们没听到过吗？”他们当然听到过：因为“他们的声音已覆盖整个大地，他们的话语已传至地极。”

【现代本】 可是我要问：他们真的没有听说过信息吗？当然听说过。正像圣经所说：他们的声音已传遍人间；他们的言语已传布天涯。

【当代版】 以色列人是否从来没有听见呢？其实他们已经听过了。旧约圣经证明：“他们的声音传遍天下，他们的说话传到地极！”

【KJV】 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

【NIV】 But I ask: Did they not hear? Of course they did: "Their voice has gone out into all the earth, their words to the ends of the world."

【BBE】 But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.

【ASV】 But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world.

19 **【和合本】** 我再说，以色列人不知道吗？先有摩西说：我要用那不成子民的，惹动你们的愤恨；我要用那无知的民触动你们的怒气。

【和修订】 我再问，以色列人不知道吗？先有摩西说：我要用那不成国的激起你们的嫉妒；我要用那无知的民触动你们的怒气。

【新译本】 我再说：以色列人真的不明白么？首先，摩西说：「我要使你们对那不是子民的生嫉妒，

对那无知的民族起忿怒。」

【吕振中】但是我说，以色列难道不明白么？先有摩西说：“我要激动你们嫉妒那不是国民的，我要惹动你们气忿那蒙昧的国民。”

【思高本】但是我再问：难道以色列人不明白吗？首先梅瑟说过：“我要以那不成子民的人，激起你们的妒火；以愚昧的民族，惹起你们的怒气。”

【牧灵本】可是我要问：“怎么！以色列人还不明白吗？”梅瑟已首先说过：“我要以非子民来惹起你们的妒火，我要以愚昧的民族令你们难堪！”

【现代本】我要再问：以色列人真的不知道吗？首先，摩西用神的话回答了这个问题：我要以“不算为民”的民引起你们的嫉妒，用愚昧的国来激动你们的怒气。

【当代版】我再问，以色列人是否不知道呢？其实摩西早已向他们预言：“神要使本来不配作祂子民的人进入祂的国，藉此激起你们的妒忌；又使原是愚笨无知的人知道祂的义，以此触动他们发怒！”

【KJV】But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.

【NIV】Again I ask: Did Israel not understand? First, Moses says, "I will make you envious by those who are not a nation; I will make you angry by a nation that has no understanding."

【BBE】But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.

【ASV】But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you.

20【和合本】又有以赛亚放胆说：没有寻找我的，我叫他们遇见；没有访问我的，我向他们显现。

【和修订】又有以赛亚放胆说：没有寻找我的，我要使他们寻见；没有求问我的，我要向他们显现。

【新译本】后来，以赛亚也放胆的说：「没有寻找我的，我让他们找到；没有求问我的，我向他们显现。」

【吕振中】又有以赛亚放胆而说：“没有寻求我的、我使他们遇见；没有求问我的、我向他们显现。”

【思高本】继而依撒意亚也放胆说：“未曾寻找我的人，找到了我；对未曾访问我的人，我显现了。”

【牧灵本】继而依撒意亚也大胆地说：“让那些没有寻找我的人，找到我；我显现给没有求问的人。”

【现代本】以赛亚更大胆地说过：我让没有寻找我的人找到，向没有求问我的人显现。

【当代版】此外，以赛亚先知更大胆地说：“本来不寻找我的人，却寻见了，本来不呼求我的人，我向他们显现。”

【KJV】But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

【NIV】And Isaiah boldly says, "I was found by those who did not seek me; I revealed myself to those who did not ask for me."

【BBE】And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen

by those whose hearts were turned away from me.

【ASV】 And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that asked not of me.

21 【和合本】至于以色列人，他说：“我整天伸手招呼那悖逆顶嘴的百姓。”

【和修订】关于以色列人，他说：“我整天向那悖逆顶嘴的百姓招手。”

【新译本】论到以色列人，他却说：「我整天向那悖逆顶嘴的子民伸开双手。」

【吕振中】论到以色列呢、他却说：“我向悖逆顶撞的子民、整天伸手来招呼呢！”

【思高本】但是关于以色列人却说：“我整天向悖逆违抗的民族，伸出我的手。”

【牧灵本】依撒意亚还对以色列人说：“我整天伸出双手，为叫那悖逆不听话的民族与我握手言和。”

【现代本】但关于以色列人，他说：我整天伸出手，要那悖逆刚愎的人民跟我言归于好。

【当代版】至于以色列人呢？他却说：“我整天伸出双手，等待倔强和背逆的子民回头。”

【KJV】 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

【NIV】 But concerning Israel he says, "All day long I have held out my hands to a disobedient and obstinate people."

【BBE】 But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.

【ASV】 But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying people.